

Ale všechno bych promeškal, **svůj odchod ze světa i příchod na něj**. Jedna moje kamarádka, která se léčí z meningitidy, mi dnes ráno **na nastavitelném stolku vyložila egyptské tarotové karty**, u toho náš po očku sledovaly zdravotní sestry, a já jsem v osudný okamžik vytáhl **Věž**. To nevěstí nic dobrého. A navíc cibule mají letos silnou slupku: zima bude tvrdá.

Ma sortie comme mon entrée: nebyla jsem si úplně jistá, co tím myslí, ale pochopila jsem to jako narození (příchod na svět) a smrt (odchod ze světa) ANO, PRŮTO LÉPE „POKAZIL/ ZKAZIL/ ZBABRAL/ NEZVLÁDL“

Une copine m'a fait un tarot : v češtině se karty *nedělají*, ale *vykládají*

Table à manivelle: stolek, který má pod deskou páčku, díky které se může měnit třeba jeho výška, přesný překlad pro češtinu jsem nenašla ANO, ALE V ROMÁNU POMŮŽEME VYPRÁVĚNÍ ODLÍŠIT OD TECHN. POPISU „NA TAKOVÉM TOM NASTAVITELNÉM./ NA SERVÍROVACÍM.../ DESCE“

Lame des pleurs: pokud jsem to správně pochopila, všem tarotovým kartám se říká « lame ». K této kartě jsem se snažila najít pravý název a nejvíce mi pasovala karta La Maison-Dieu (v češtině Věž), která symbolizuje konec, smrt, zkázu, pomalý rozpad těla i duše¹ ANO, DOBRĚ, ALE LÉPE EXPLICITNĚJI TU NEGATIVNÍ STRÁNKU, TEDY OPRAVDU NĚCO S PLÁČEM, NEŠTĚTÍM (ZASE HLAVNÍ JE SDĚLENÍ, NE PŘESNÁ ROVNOST)

Je to zvláštní, ale tarotové karty mi připomněly uličky farnosti v Sainte-Philomée, jak jsme si o nedělích hrávali na to, že věštíme budoucnost ve vnitřnostech holubů zastřelených kulovnicí. Byli jsme pitomí, protože jsme věřili, že svět bude pořád ten stejný svět a že ani my se nezměníme. Mysleli jsme si, že **naš život bude pořád jako procházka růžovou zahradou**, aniž bychom se o to museli snažit. Tohle všechno jsme věštili z laloků v játrech, ze záhybů volete a tyto halucinace jsme si vtloukali do našich praštěných hlav. Byli jsme tak pitomí, že se za to doteď stydím a nenávidím.

Vivre sans nuages à l'horison qui font de l'ombre au tableau : tuto frázi jsem pochopila jako « žít bez problémů », proto jsem zvolila český překlad « procházka růžovou zahradou » ANO, DOBRĚ

Hodnocení:

posunů významu málo, překládáte opatrně, abyste se nespletla; styl trošku upravit, aby byl více vyprávěcí, méně „technický“, ale rytmus je dobrý, věty dobře stavěné

B

¹ <http://secretsdutarot.blogspot.com/2012/09/maison-dieu-arcane-16.html>